

## WZF-MB

- |                                       |                                    |
|---------------------------------------|------------------------------------|
| <b>de</b> Installationsanleitung      | <b>it</b> Istruzioni di montaggio  |
| <b>en</b> Installation Instructions   | <b>fi</b> Asennusohje              |
| <b>fr</b> Instructions d'installation | <b>es</b> Instrucciones de montaje |
| <b>sv</b> Installationsanvisning      | <b>da</b> Installationsvejledning  |
| <b>nl</b> Installatie-aanwijzing      |                                    |

### M-Bus-Modul

#### Einleitung

Dieses Kommunikationsmodul ist für den Anschluss an ein M-Bus-System nach EN 1434-3 vorgesehen. Die bidirektionale Kommunikation dient zur Weitergabe von Verbrauchs- oder Regelungsdaten. Die Telegramme können gemäß Anforderung parametrisiert werden. Nur autorisierte Personen dürfen Plombierungen des Wärmezählers entfernen und ersetzen.

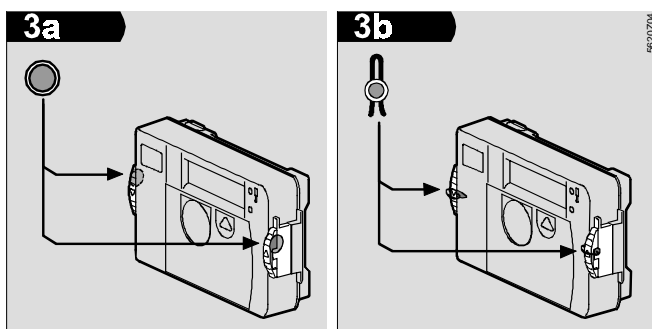
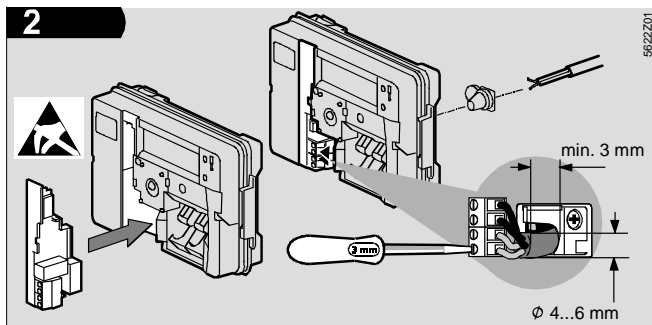
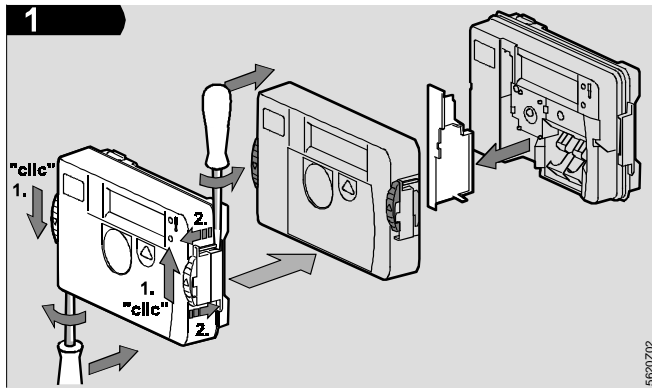
Die Angaben im Geräteblatt N5620D für den richtigen Einsatzbereich sind zu beachten.

#### Montage im Wärmezähler

1. Anwenderplomben am Rechenwerkdeckel entfernen
2. Rechenwerkdeckel gemäß **Abb. 1** abnehmen
3. Leere Modulschale entfernen
4. Kommunikationsmodul gemäß **Abb. 2** einsetzen; dabei auf guten Sitz prüfen
5. Stopfen der Durchführungstülle nach außen öffnen
6. 2-adrige, temperaturbeständige flexible Anschlussleitung (Außendurchmesser 4...6 mm) gemäß **Abb. 2** anschließen.
7. Rechenwerkdeckel aufsetzen und beide Schieber schließen



Die Anschlussleitung ist so zu verlegen, dass sie keine heißen Teile (über 100 °C) berühren kann!



#### Anschluss an externe Systeme



Nur Spannungen  $\leq$  DC 42 V anschließen!



Nur Geräte oder Systemstromkreise anschließen, die über einen Sicherheitstransformator systemdurchgehend vom Netz getrennt sind (SELV / SELV-E)!



Für die Elektroinstallation lokale Vorschriften beachten!

- Die Adern der Anschlussleitung sind vertauschbar
- Der Anschluss ist potentialfrei
- Die Baudrate (300 Bd oder 2400 Bd) wird vom Wärmezähler selbstständig erkannt
- Die Telegrammparameter können mit dem Servicegerät verändert werden. Folgende Einstellungen sind Standard:  
M-Bus-Adresse: 0  
Telegramm: Abrechnungsdaten

#### Inbetriebnahme

Nach Montage des M-Bus-Moduls ist der Wärmezähler nach spätestens 30 Sekunden zur Kommunikation bereit.

Die M-Bus-Kommunikation kann wie folgt überprüft werden:

- Anzeigetaste gedrückt halten, bis an der Anzeigeebene Info steht.
- Anzeigetaste mehrfach drücken, bis die M-Bus-Adresse **bUS 0** angezeigt wird. Während der Kommunikation blinkt diese Anzeige.

#### Plombierungen

Plombierungen können länderspezifisch unterschiedlich sein – Vorschriften beachten!

Rechenwerkdeckel plombieren mit

- Klebplomben gemäß **Abb. 3a** oder
- Drahtplomben gemäß **Abb. 3b**

## M-bus module

### Introduction

This communications module is designed for connection to an M-bus system conforming to EN 1434-3. The bidirectional communication is used to pass on consumption or control data. The parameters of the telegrams can be set depending on requirements. Heat meter seals may only be removed or replaced by authorized staff.

The information about the field of use given in data sheet N5620E must be observed.

### Fitting in the heat meter

1. Remove user seals from the cover of the electronic unit.
2. Remove cover of the electronic unit as shown in **Fig. 1**.
3. Remove the empty module casing.
4. Fit communications module as shown in **Fig. 2**; make sure it fits properly.
5. Open the grommet.
6. Connect the two-wire, temperature-resistant cable (outside dia. 4...6 mm) as shown in **Fig. 2**.
7. Replace cover of the electronic unit and close both sliders.



The connecting cable must be laid such that it cannot get into contact with hot surfaces (above 100 °C)!

### Connection to external systems



Only connect voltages  $\leq$  DC 42 V!



Only connect devices or electrical system circuits which are completely isolated from the mains supply by a safety transformer (SELV / SELV-E)!



The electrical connections must be made in compliance with local regulations!

- The wires of the connecting cable are interchangeable
- The terminals are potential-free
- Baud rate (300 or 2400) is automatically detected by the heat meter
- The telegram parameters can be changed with the service unit.  
Factory settings:  
M-bus address: 0  
Telegram: billing data

### Commissioning

After mounting the M-bus module, the heat meter is ready for communication within 30 seconds.

M-bus communication can be checked as follows:

- Keep display button depressed until ▲ points at the display level Info
- Press display button several times until M-bus address **bu5 0** appears. During communication, this display flashes

### Seals

Seals may be country-specific. Observe local regulations!

Seal cover of electronic unit with

- labels according to **Fig. 3a**, or
- wires according to **Fig. 3b**

## Module M-Bus

### Introduction

Le module de communication est destiné à être raccordé à un système M-bus conforme à la norme EN 1434-3. La communication bidirectionnelle transmet des données de consommation ou de régulation. Les télégrammes peuvent être paramétrés selon les besoins. Seules les personnes habilitées peuvent retirer et remplacer les plombs.

Respecter les indications de la fiche produit N5620F quant aux domaines d'application appropriés.

### Montage dans le compteur d'énergie

1. Retirer les plombages sur le couvercle du calculateur
2. Retirer le couvercle du calculateur selon **figure 1**
3. Retirer le boîtier vide du module
4. Placer le module de communication selon **figure 2**, vérifier sa bonne tenue.
5. Ouvrir le passage vers l'extérieur
6. Raccorder un câble thermo-résistant souple à quatre fils (diamètre extérieur 4...6 mm), voir **figure 2**.
7. Remettre le couvercle et fermer les deux curseurs



Le câble de raccordement doit être posé de manière qu'il ne puisse pas toucher des pièces chaudes (plus de 100 °C)

### Raccordement à des systèmes externes



Ne connecter que des tensions  $\leq$  42 V!



Raccorder uniquement des appareils ou circuits électriques qui sont complètement séparés du secteur par un transformateur de sécurité (TBTP/TBTS)!



L'installation électrique doit être conforme aux prescriptions locales !

- Les fils du câble de raccordement sont permutables.
- Le raccordement est libre de potentiel.
- La vitesse de transmission (300 Bd ou 2400 Bd) est reconnue automatiquement par le compteur d'énergie.
- Les paramètres de télégramme peuvent être modifiés à l'aide de l'appareil de service. Valeurs standards :  
Adresse du M-Bus : 0  
Télégramme : données de facturation

### Mise en service

Une fois le module M-Bus en place, le compteur d'énergie est prêt à communiquer dans les 30 secondes qui suivent.

La communication sur M-Bus peut être vérifiée comme suit :

- maintenir la touche d'affichage jusqu'à apparition du symbole ▲ au niveau d'affichage Info.
- Appuyer à plusieurs reprises sur cette touche jusqu'à affichage de l'adresse du M-Bus **bu5 0**. Cet affichage clignote pendant la communication.

### Plombages

Les plombages peuvent différer d'un pays à l'autre, respecter les prescriptions locales !

Plomber le couvercle du calculateur avec

- les plombs à coller selon **figure 3a** ou
- les plombs à fils selon **figure 3b**.

## M-bussmodul

### Introduktion

Kommunikationsmodulen är konstruerad för anslutning till M-buss utförd enligt EN1434-3. Den dubbelriktade kommunikationen används för överföring av förbrukningsvärden och reglerdata.

Endast auktoriserade personer får avlägsna respektive utföra plomberingar på värmemätarna.

Datatelegrammens parametrar kan programmeras enligt önskemål. Se även datablad N5620S för ytterligare instruktioner.

### Montering i värmemätare

1. Avlägsna plomberingarna från mätarens lock.
2. Demontera locket enligt **fig.1**
3. Tag bort den tomma modul kapslingen
4. Sätt in kommunikationsmodulen enligt **fig.2** och kontrollera att den passar in ordentligt.
5. Öppna kabelgenomföringarna
6. Anslut den tvåledade, temperaturbeständiga anslutningskabeln (ytterdiameter 4...6 mm) enligt **fig.2**
7. Montera åter locket på värmemätaren och skjut till låsskivorna



Anslutningskabeln skall monteras så att den ej kommer i beröring med heta ytor (över 100 °C)

### Anslutning till externa system



Anslut endast ≤ DC 42 V



Anslut endast systemströmkretsar som är avskilda från nätet med skyddstransformator (SELV / SELV-E)!



Alla elektriska anslutningar skall utföras enligt lokala föreskrifter

- Anslutningskabelns båda ledare är förväxlingsbara
- Anslutningsklämmorna är potentialfria
- Överföringshastigheten (300 eller 2400 bps) avkänns automatiskt av värmemätaren
- Telegrammens parametrar kan ändras med hjälp av serviceenhet.  
Fabriksinställningar: M-bussadress: 0  
Typ av meddelande: Förbrukningsdata

### Igångkörning

Sedan M-bussmodulen monterats är värmemätaren klar för kommunikation inom 30 sekunder.

M-busskommunikationen kan kontrolleras enligt följande:

- Håll indikeringsknappen intryckt tills ▲ pekar mot **Info**
- Tryck upprepade gånger på indikeringsknappen tills M-bussadress **bu5 0** visas.  
Indikeringen blinkar under dataöverföringen

### Plombering

Plombering av värmemätaren utförs enligt lokala föreskrifter. Värmemätarens lock plomberas enligt **fig. 3a** och **3b**.

## M-Bus-Moduul

### Inleiding

Dit communicatiemoduul is bedoeld voor de aansluiting aan een M-bussysteem volgens EN 1434-3. De bidirectionele communicatie dient voor het overbrengen van verbruiks- en regelgegevens. De telegrammen kunnen naar wens geparametreerd worden.

Alleen bevoegde personen mogen verzegelingen van de warmtemeter verwijderen en vervangen.

Rekening moet worden gehouden met het juiste inzetbereik volgens apparatenblad 5620.

### Montage in de warmtemeter

1. Gebruikersverzegelingen aan het telwerkdeksel verwijderen.
2. Telwerkdeksel overeenkomstig **afb. 1** afnemen.
3. Lege moduulschaal verwijderen.
4. Communicatiemoduul volgens **afb. 2** plaatsen; daarbij controleren op goede aansluiting.
5. De plug van de doorvoertule naar buiten openmaken.
6. 2-Aderige, temperatuurbestendige, flexibele aansluitkabel (buitendiameter 4...6 mm) volgens **afb. 2** aansluiten.
7. Deksel van het telwerk plaatsen en beide schuiven sluiten.



De aansluitkabel zodanig aanleggen, dat geen contact met hete onderdelen (boven 100 °C) kan plaatsvinden.

### Aansluiting aan externe systemen



Alleen spanningen ≤ DC 42 V aansluiten!



Alleen apparaten of systeemcircuits aansluiten, die via een veiligheidstransformator over het hele systeem gescheiden zijn van het net (SELV / SELV-E)!



Voor de elektrische montage rekening houden met de plaatselijke voorschriften!

- De aders van de aansluitkabel zijn verwisselbaar
- De aansluiting is potentiaalvrij
- De Baud rate (300 Bd of 2400 Bd) wordt zelfstandig door de warmtemeter herkend
- De telegram-parameters kunnen met het service-apparaat worden veranderd. De volgende instellingen zijn standaard:  
M-busadres: 0  
Telegram: afrekenings-data

### Inbedrijfstelling

Na montage van het M-busmoduul is de warmtemeter na max. 30 seconden gereed voor communicatie.

De M-buscommunicatie kan als volgt worden gecontroleerd:

- De aanwijstoets ingedrukt houden, tot ▲ op het aanwijsniveau Info staat.
- De aanwijstoets meervoudig indrukken, tot het M-busadres **bu5 0** wordt aangegeven. Tijdens de communicatie knippert deze uitlezing.

### Verzegelingen

De verzegelingen kunnen van land tot land verschillen - schenk aandacht aan de voorschriften!

Het telwerkdeksel verzegelen met

- Plakverzegelingen volgens **afb. 3a** of
- Draadverzegelingen volgens **afb. 3b**

## M-bus modulo

### Introduzione


Questo modulo di comunicazione è adatto al collegamento al sistema M-bus conforme alla normativa EN 1434-3. La comunicazione bidirezionale è utilizzata per trasmettere i dati di consumo o i dati di controllo. I parametri dei telegrammi di trasmissione possono essere impostati su richiesta.

I sigilli del contacalorie possono essere rimossi solo da personale autorizzato.


Le informazioni circa l'impiego del contacalorie sono espresse nel foglio tecnico 5620 e devono essere rispettate.


### Installazione nel contacalorie


1. Rimuovere i sigilli dal coperchio della parte elettronica.
2. Rimuovere il coperchio della parte elettronica, come indicato in **Fig. 1**.
3. Rimuovere il rivestimento vuoto..
4. Inserire il modulo di comunicazione come indicato in **Fig. 2**; assicurarsi che sia inserito correttamente.
5. Aprire il passacavo.
6. Collegare i due cavi della termosonda (diametro. 4...6 mm) come indicato in **Fig. 2**.
7. Rimettere il coperchio dell'unità elettronica e chiudere la custodia.

 I cavi di collegamento non devono venire in contatto con superfici molto calde (circa 100 °C)!

### Collegamento con sistemi esterni

 Solo collegamenti con un'alimentazione ≤ DC 42 V!

 Solo collegamenti con apparecchi o circuiti elettrici completamente isolati dall'alimentazione principale tramite un trasformatore di sicurezza a doppio isolamento (SELV / SELV-E)!


 I collegamenti elettrici devono rispettare le normative vigenti!

- I cavi di connessione sono intercambiabili
- I morsetti sono liberi da potenziale
- la velocità di trasmissione Baud rate (300 or 2400) è rilevata automaticamente dal contacalorie
- I parametri del telegramma di trasmissione possono essere cambiati tramite l'unità di service. Parametri impostabili:  
M-bus indirizzo: 0  
Telegram: conteggio dati di consumo

### Messa in servizio

Dopo aver installato il modulo M-bus, il contacalorie è pronto per comunicare dopo circa 30 secondi.

M-bus comunicazione può essere verificata nel modo seguente:

- Tenere premuto il pulsante  fino a quando appare il livello info
- Premere il pulsante diverse volte fino a che appare M-bus indirizzo **bu5 0**. durante la comunicazione, questo display lampeggia.

### Sigilli

I sigilli possono variare in funzione della nazione. Osservare le normative locali!

Sigillare l'unità elettronica con :

- Etichette come fig **Fig. 3a**,
- piombi sui cavi come **Fig. 3b**

## M-väylämoduuli

### Esittely


Tämä tiedonsiirtomoduuli on tarkoitettu liitettäväksi EN 1434-3-standardin mukaiseen M-väyläjärjestelmään. Kaksisuuntaisessa tiedonsiirrossa lähetetään kulutus- tai säätötietoja. Viestien parametrit voidaan asettaa kulloistenkin tarpeiden mukaan.

Lämpömäärälaskurin sinetit saa irrottaa tai vaihtaa ainoastaan tähän valtuutettu henkilö.


Esitteessä N5620 annettuja moduulin käyttöaluetta koskevia ohjeita on noudatettava.


### Asennus lämpömäärälaskuriin


1. Irrota laskurin kannessa olevat käyttäjäsinetit.
2. Irrota laskurin kansi **kuvan 1** mukaisesti.
3. Irrota moduulin tyhjä kotelo.
4. Kiinnitä tiedonsiirtomoduuli paikoilleen **kuvan 2** mukaisesti. Varmista, että se kiinnittyy kunnolla.
5. Avaa kaapeliläpivientti ulkoapäin.
6. Liitä lämmönkestävä, joustava parijohdinkaapeli (ulkolämpimitta 4...6 mm) laitteeseen **kuvan 2** mukaisesti.
7. Kiinnitä laskurin kansi paikoilleen ja sulje molemmat salvat.

 Liitäntäkaapeli on vedettävä siten, ettei se joudu kosketuksiin kuumien osien (yli 100 °C) kanssa!

### Liittäminen ulkoisiin järjestelmiin

 Laitteeseen saa liittää ainoastaan ≤ 42 VDC:n jännitteen!


 Moduulin saa liittää vain sellaisiin laitteisiin tai järjestelmän virtapiireihin, jotka on kokonaan erotettu verkkojännitteestä suojaamuntajalla (SELV / SELV-E)!

 Sähköasennuksissa on noudatettava paikallisia määräyksiä!

- Liitäntäkaapelin johtimet ovat vaihdettavissa keskenään
- Liittimet ovat potentiaalivapaat
- Lämpömäärälaskuri tunnistaa automaattisesti siirtonopeuden (300 Bd tai 2400 Bd)
- Tiedonsiirtoparametreja voidaan muuttaa huoltokojeella.  
Tehdasasetukset:  
M-väylän osoite: 0  
Viesti: laskutustiedot

### Käyttöönotto

Lämpömäärälaskuri on viimeistään 30 sekunnin kuluttua valmis tiedonsiirtoa varten, kun M-väylämoduuli on asennettu paikoilleen. M-väylän tiedonsiirto voidaan tarkistaa seuraavasti:

- Paina näyttöpainiketta, kunnes  osoittaa informaation näyttötasoa.
- Paina näyttöpainiketta useita kertoja, kunnes näytölle ilmestyy M-väyläosoite **bu5 0**. Tämä näyttötieto vilkkuu tiedonsiirron aikana.

### Sinetöinti

Sinetöinnit voivat olla erilaiset eri maissa. Paikallisia määräyksiä on noudatettava!

Laskurilaitteen kansi sinetöidään

- liimattavilla sineteillä **kuvan 3a** mukaisesti tai
- lankasineteillä **kuvan 3b** mukaisesti

## Módulo M-Bus

### Introducción

Este módulo de comunicación está diseñado para su conexión a un sistema M-bus de acuerdo con la EN 1434-3. La comunicación bidireccional se utiliza para intercambiar datos de consumo o control. Los parámetros de los telegramas pueden ajustarse dependiendo de las necesidades.

Los precintos del contador sólo pueden ser retirados o sustituidos por personal autorizado.

Consúltese la información que aparece en la hoja técnica N5620E.

### Instalación en el contador de calorías

1. Retirar el precinto de la tapa de la unidad electrónica
2. Retirar la tapa de la unidad electrónica como en la **Fig. 1**
3. Retirar la caja vacía del módulo
4. Fijar el módulo de comunicación como muestra la Fig. 2; asegurar su unión.
5. Abrir la entrada de cables
6. Conectar el cable de dos hilos, cable resistente a la temperatura (diámetro exterior 4...6 mm) como muestra la Fig. 2.
7. Colocar la tapa y cerrar ambos flejes.



El cable de conexión no debe ponerse en contacto con superficies calientes (superiores a 100 °C)

### Conexión con sistemas externos



Conectar sólo tensión  $\leq 42$  V CC



Conectar sólo equipos o circuitos eléctricos que estén aislados completamente de la red de alimentación mediante un transformador de seguridad (SELV/SELV-E)



Las conexiones eléctricas deben realizarse teniendo en cuenta las normativas locales.

- Los hilos de los cables de conexión son intercambiables
- Las bornas están libres de potencial
- Velocidad de transmisión (300 ó 2400 baudios) es detectada automáticamente por el contador de calorías

- Los parámetros del telegrama se pueden cambiar con la unidad de servicio.

Ajustes de fábrica:

Dirección M-bus: 0

Telegrama: datos de facturación

### Puesta en servicio

Una vez montado el módulo M-bus, el contador está listo para comunicar en 30 segundos.

La comunicación del M-bus puede verificarse de la siguiente forma:

- Mantener pulsado el botón de la pantalla ▲ hasta que aparezca el nivel Info
- Pulsar varias veces el botón de la pantalla hasta que aparezca la dirección M-bus **bu5 0**. Durante la comunicación, la pantalla parpadea.

### Precintado

El precintado puede variar dependiendo del país. ¡Ténganse en cuenta las regulaciones locales!

Precintar la tapa de la unidad electrónica con

- Etiquetas según la **Fig. 3a**, o
- Con hilos de precintado de acuerdo con la **Fig. 3b**

## M-bus-modul

### Indledning

Dette kommunikationsmodul anvendes ved tilslutning til et M-bus-system i henhold til EN 1434-3. Tovejskommunikationen bruges til videregivelse af forbrugs- eller reguleringsdata. Telegrammerne kan parametriseres alt efter behov.

Varmemålerens plomberinger må kun fjernes eller udskiftes af autoriserede personer.

Informationerne i datablad 5620 om anvendelsesområdet skal overholdes.

### Montering i varmemåler

1. Fjern brugerplomberne fra regneværkets dæksel.
2. Fjern regneværkets dæksel som vist i **fig. 1**.
3. Fjern den tomme modulæske.
4. Indsæt kommunikationsmodulet som vist i **fig. 2**, og sørg for, at det sidder rigtigt.
5. Åbn gennemføringsbøsningen.
6. Tilslut den temperaturbestandige, fleksible 2-leder-ledning (udvendig diameter 4...6 mm) som vist i **fig. 2**.
7. Sæt dækslet på regneværket, og luk de to skydere.



Tilslutningsledningen skal trækkes således, at den ikke kan komme i berøring med varme dele (over 100 °C)!

### Tilslutning til eksterne systemer



Tilslut kun spændinger  $\leq$  DC 42 V!



Tilslut kun udstyr eller systemstrømkredse, som er helt adskilt fra nettet via en sikkerhedstransformer (SELV / SELV-E)!



Den elektriske tilslutning skal foretages i overensstemmelse med Stærkstrømsbekendtgørelsen!

- Tilslutningsledningens ledere er indbyrdes ombyttelige.
- Klemmerne er potentialfrie.
- Den relevante baud rate (300 eller 2400 baud) registreres automatisk af varmemåleren.
- Telegramparametrene kan ændres ved hjælp af serviceapparatet. Følgende indstillinger er standard:  
M-Bus-adresse: 0  
Telegram: afregningsdata

### Idriftsættelse

Når M-bus-modulet er monteret, er varmemåleren klar til kommunikation inden for 30 sekunder.

M-bus-kommunikationen kan checkes som følger:

- Hold displaytasten nede, til ▲ peger på displayniveau **Info**.
- Tryk flere gange på displaytasten, til M-bus-adressen **bu5 0** vises. Under kommunikationen blinker denne.

### Plomberinger

Plomberinger kan være forskellige fra land til land, og lokale regler skal overholdes!

Regneværkets dæksel plomberes med

- labels som vist i **fig. 3a** eller
- trådplomber som vist i **fig. 3b**.

